

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 3

осень

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 30

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.И. Колесников.** Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева.** Южная Месопотамия при последних царях династии Хаммурапи: "moving around Babylon" 28

- Ю.А. Иоаннесян.** Продолженное время с глаголом «иметь» как особенность западноиранских диалектов на территории Ирана 44

- В.М. Рыбаков.** Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае. Часть 1. Лечение, питание 54

- С.Л. Бурмистров.** Гимны Шанкары: проблема авторства, философские аспекты и религиозные практики 69

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.** Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации 85

- М.А. Козинцев, С.А. Французов.** Двухязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии 97

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.** Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии 105

- Тамура Масато, Судзуки Кэндзи.** Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН. Предисловие, перевод с японского языка **К.Г. Маранджян** 121

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований» (Санкт-Петербург, 20 февраля 2017 г.) 131

- И.В. Богданов.** Общество и культура Древнего Востока: II Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 14–15 марта 2017 г.) 134

- Т.А. Пан.** 2-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 16–17 марта 2017 г.) 139

РЕЦЕНЗИИ

- The Thirteenth Dalai Lama on the Run (1904–1906). Archival Documents from Mongolia / Ed. by Sampildondov Chuluun, Uradyn E. Bulag. — Leiden; Boston: Brill, 2013 (Brill's Inner Asia Archive. 1). — XXVIII, 598 pp. (**Т.А. Пан**) 142

- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII,2). — 473 S. (**О.М. Чунакова**) 145

IN MEMORIAM

- Анна Аркадьевна Искоз-Долинина (**С.Ю. Гинцбург**) 150

На четвертой сторонке обложки:

Икона Падма-Махешвары (форма Хаягривы). АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192

Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН

А.И. Колесников

Институт восточных рукописей РАН

Альбом Е 28 составлен из пяти отдельных листов неизвестной персидской рукописи, датированной по косвенным данным XVII–XVIII вв. Тексты внутри этих листов содержат в большинстве рассказы, касающиеся деяний суфийских братств в регионах Центральной Азии с XI по XV в. Пять миниатюр являются иллюстрациями к событиям, описанным в рассказах.

Ключевые слова: Абу Саид Абу-л-Хайр, Герат, Хорезм, Амударья, шейхи, мистицизм, лабья.

Статья поступила в редакцию 21.01.2017.

Колесников Алий Иванович, доктор исторических наук, советник ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ali.koles@mail.ru).

© Колесников А.И., 2017

В отделе рукописей и документов ИВР РАН в арабографичном фонде под шифром Е 28 (инв. № 10371) хранится альбом. Он составлен из пяти разрозненных листов средневековой персидской рукописи, приобретенных в антикварном магазине г. Санкт-Петербурга 18 января 2016 г. На одной стороне каждого листа имеется текст, сопровождаемый пояснительной миниатюрой (или же содержание миниатюры поясняется текстом), на другой стороне, как правило, только текст. При этом миниатюра с текстом могут располагаться как на лицевой, так и на оборотной стороне листа, и в таком случае «чистый» текст и текст с пояснительной миниатюрой меняются местами¹. Кустода всегда располагается под текстом оборотной стороны листа и обозначает продолжение повествования, фиксируя первое слово на лицевой стороне следующего за ним листа. Судя по sporadической пагинации, вся рукопись могла насчитывать около 290–300 листов. По косвенным признакам (степень сохранности бумаги, содержание текста, характер письма) ее можно датировать концом XVII — XVIII в. Различные отметки «арабскими» и арабскими цифрами в правом верхнем углу листов свидетельствуют, что рукопись была разброшюрована на отдельные части уже в XX или даже в начале XXI в.

Ограниченность доступного материала не позволяет говорить о содержании всей рукописи, но и то немногое, что удалось извлечь из фрагментов пяти повествований, склоняет к мысли о том, что мы имеем дело с жанром занимательных рассказов, которыми была так богата средневековая персидско-таджикская литература Средней

¹ В данном альбоме это наблюдается на листах Е 28 2 и Е 28 4.

Азии². В наших фрагментах главное место занимают повествования, в той или иной степени связанные с деятельностью суфийских шейхов в Центральном-Азиатском регионе. Главным их недостатком является отсутствие в разрозненных листах небольшого альбома начала и конца рассказов, но ясность текста в сочетании с реалистичностью миниатюр помогают понять содержание.

Предлагаем описание и характеристику материала в порядке нумерации листов альбома Е 28.

Е 28 1R (илл. 1)

Размеры листа: ширина — 13 см; высота — 22,3 см.

На лицевой стороне внутри рамки расположены миниатюра и текст.

Размеры рамки: ширина — 10,8 см; высота — 16 см; толщина — 0,4 см.

Слева над рамкой цифра ۱۱۷ (117), в правом верхнем углу страницы — латинская буква М.

Большую часть внутреннего пространства рамки занимает миниатюра. На голубом фоне с условной растительностью — группа из четырех беседующих мужчин. Один в центре композиции о чем-то расспрашивает остальных, трое пытаются ему ответить. На бледно-розовом фоне или заднем плане — трое других (двое слева и один справа) наблюдают за первой группой.

Во вклеенном прямоугольнике над изображением — четыре строки персидского текста, из которых три первые представляют лирические двустишия (*байт* или бей-ты), а четвертая — прозаический текст, означающий переход к дальнейшему повествованию. Еще две строки текста помещены в прямоугольнике, вклеенном в нижней части миниатюры.

Верхние тексты:

چشم کو تا باز بینم روی یار	پای کو تا باز پویم کوی یار
یا ز زیر خاک و خون سر بر کنم	دست کو تا خاک ره بر سر کنم
دوست کو تا دست گیرد یکدم	یار کو تا دل دهد در یک غم
این بیگفت و روی در صحرا نهاد و مجنون وار در آن جست و جوی	

Нижний текст:

بسی شتافت اثری از سفر کرده خود نیافت بدین طرف
و بدان طرف می نگریست و سنگ بسینه میزد و در عشق او میگفت

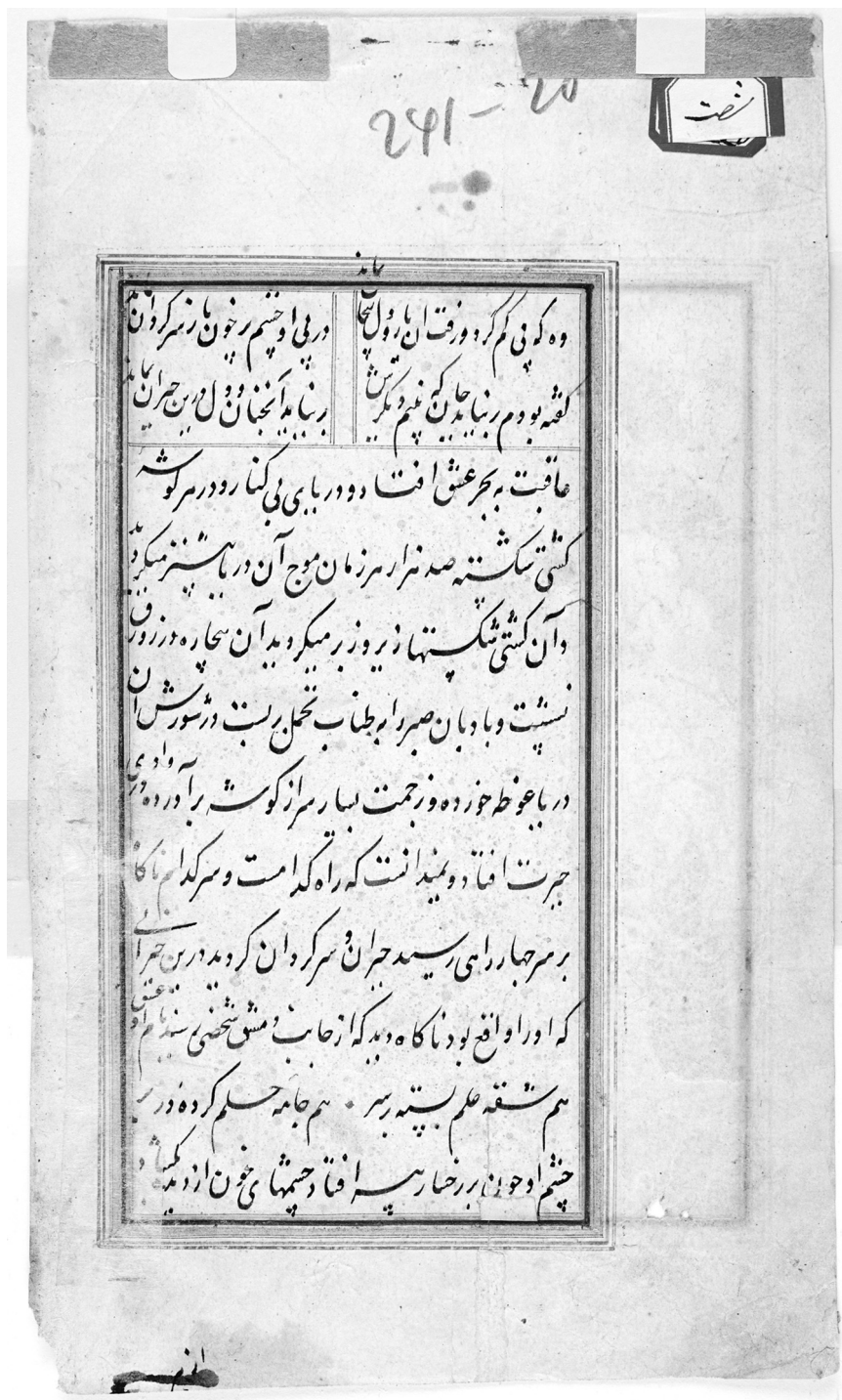
Переводы:

«„Где тот след, по которому мне искать улицу друга?
Где то око, которое бы мне помогло увидеть лицо друга?
Где та рука, чтобы посыпать голову дорожной пылью,
Или же вытащить голову из пропитанной кровью земли?
Где друг, который бы посочувствовал мне в моей печали?
Где любимый, который бы сразу протянул руку помощи?“

² Каталог рукописей из собрания ИВР РАН, включающих сочинения этого жанра, в свое время составила Н.Н. Туманович (Туманович 1981).



Илл. 1.
Лицевая сторона листа (E 28 1R)



Илл. 2.

Оборотная сторона листа (E 28 1V)

Произнеся это, он направился в пустыню [степь] и, подобно Маджнуну³, занялся поисками [друга].

Как ни торопился, никаких следов [друга] за время своего странствия он не обнаружил. Вглядывался то в одну сторону, то в другую, бил себя камнем в грудь и повторял в любовной тоске:...»

Е 28 1V (илл. 2)

Оборотная сторона содержит текст внутри рамки и кустоду под ней.

Размеры рамки: ширина — 8,3 см; высота — 16 см; толщина — 0,5 см.

В правом верхнем углу страницы в более поздней цветной рамочке вписана прописью цифра 60 (شست), рядом с рамочкой карандашная отметка — 241–20.

Внутри рамки заключены 12 строк персидского текста почерком *наста'лик*⁴, из которых две первые по содержанию представляют любовное четверостишие (*руба'и*), а остальные 10 — приключения героя в поисках своего объекта поклонения.

Тексты:

وه که پی گم کرد و رفت آن یار و دل بیجای ماند
در پی او چشم بر خون باز سرگردان ماند
گفته بودم بر نیاید جان که بینم دیگرش
بر نیاید آنچنان و دل درین حیران بماند

عاقبت به بحر عشق افتاد و دریای بی کنار و در هر گوشه
کشتی شکسته صد هزار هر زمان موج آن دریا بیشتر میگردد
و آن کشتی شکسته زیر و زیر میگردد آن بیچاره در زورق
نشست و بادبان صبر را به طناب تحمل بر بست در شورش آن
دریا غوطه خورده و بزحمت بسیار سر از گوشه بر آورده در وادی
حیرت افتاد و نمیدانست که راه کدامست و سر کدام ناگاه
بر سر چهار راهی رسید حیران و سرگردان گردید درین حیرانی
که اورا واقع بود ناگاه دید که از جانب دمشق شخصی رسید نام او عشق؟

هم شقه علم بسته بر سر هم جامه حلم کرده در بر
چشم او چون بر رخسار پسر افتاد چشمهای خون از دیده بگشاد

Переводы

[Руба'и]:

«„Как жаль, что потерял след. Исчез мой друг — и сердце мое не на месте.

В поисках его снова страдаю, проливая горячие слезы.

Говорил я, что не вернется мой друг, чтобы мне снова его увидеть.

А раз он не вернется, то сердце пребывает в великой печали“.

³ Персонаж поэмы Низами Гянджеви (1141–1209) «Лейли и Маджнун».

⁴ Один из четырех основных почерков арабографического письма, соединивший в себе стройность *насха* и округлость *та'лика*. Утвердился в Иране с XIV в. О разновидностях этого почерка и его творцах см.: (Yusofi 1990: 696–699, 709–714; Кази Ахмад Куми (Акимущин) 2016: 162–174, *passim*).

[Рассказ]:

Так он окончательно погрузился в море любви. А бескрайнее море повсюду все время ломало корабль (*kešti*). С каждым разом сотни тысяч волн становились все мощнее, и обломки судна разметало по всей поверхности моря. Тот несчастный пересел в ладью (*zawraq*), и парус терпения он закрепил канатом выносливости. В беспокойном море он провалился в пучину и с большим трудом вынырнул на поверхность. Вдруг он оказался в удивительной долине и не понял, куда она ведет и где кончается. Неожиданно он достиг перекрестка четырех дорог и остановился в большом изумлении и смущении. Пребывая в таком состоянии, он увидел, как со стороны Дамаска внезапно появился некто по имени Любовь⁵.

[Двустиишия]:

„Та же повязка учености на голове,
То же облачение скромности, венчающее ее.
Когда его взгляд упал на лицо юноши,
Из глаз его хлынули горячие слезы“».

Слева у нижней кромки страницы отчетливо видна кустада از هر («Из каждого...»).

Комментарий:

Начало и конец повествования отсутствуют, хотя понять его смысл не составляет труда — в рассказе говорится о суфийской мистической любви верующего к объекту высшего почитания, к Богу. Ладья, в которую садится дервиш, в суфийской литературе означает отрешенность от повседневных жизненных забот, аскетизм⁶.

Е 28 2V (илл. 3)

Размеры листа: ширина — 12,8 см (верх), 13 см (низ); высота — 22 см.

На лицевой стороне — текст в рамке.

Размеры рамки: ширина — 8,2 см (низ), 8,1 см (верх); высота — 15,7 см и 15,8 см; толщина — 0,4 см.

Персидская пагинация в верхнем левом углу листа отсутствует. На верхнем поле над рамкой цифры карандашом — 241–16 и тушью — 09, 20.

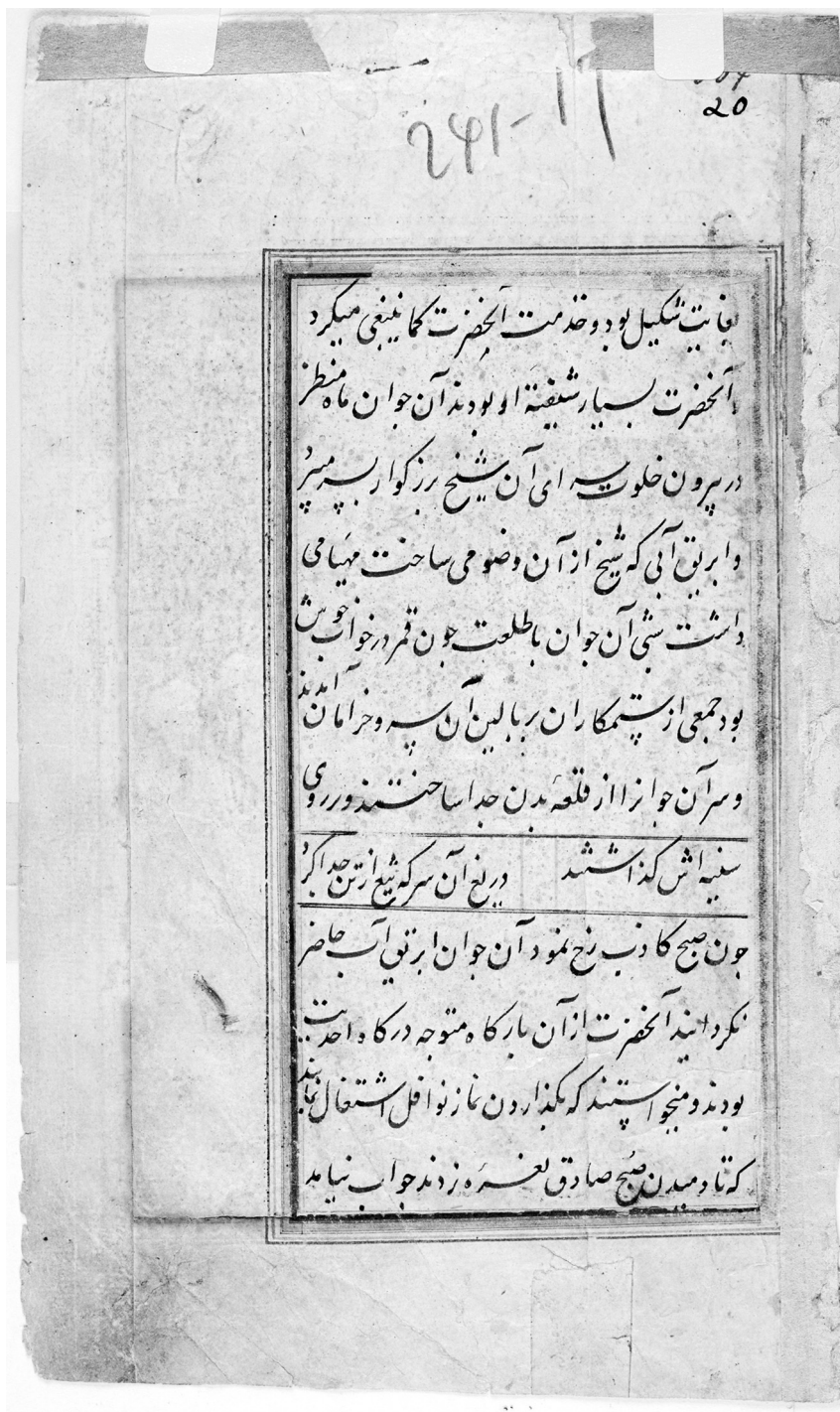
Внутри рамки почерком *наста'лик* выписаны 12 строк персидского текста.

Текст:

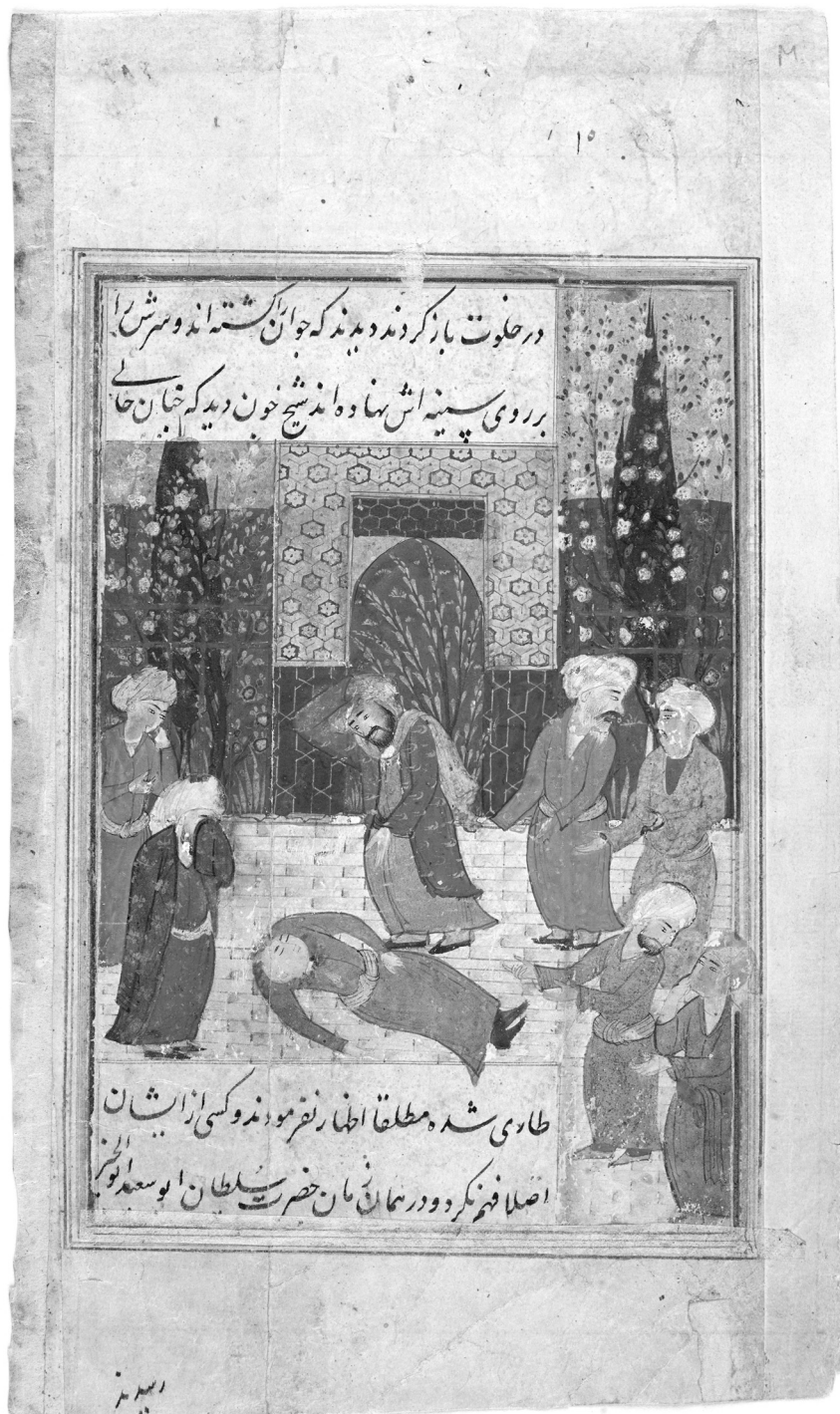
بغايت شکیل بود و خدمت آنحضرت کما ینبغی میکرد
و آنحضرت بسیار شیفته او بودند آن جوان ماه منظر
در بیرون خلوت سرای آن شیخ بزرگوار بسر میبرد
و ابریق آبی که شیخ از آن وضو می ساخت مهیا می
داشت شبی آن جوان با طلعت چون قمر در خواب خوش
بود جمعی از ستمکاران بر بالین آن سرو خرامان آمدند
و سر آن جوانرا از قلعه بدن جدا ساختند در روی
سینه اش گذاشتند دریغ آن سر که تیغ از تن جدا کرد

⁵ В тексте ошибочно عشق вместо عشق.

⁶ Подробнее о мистической любви см. (Бартольд 1966: 114–120; Бертельс 1965: 181–184; Шиммель 2012: 138–156).



Илл. 3.
Лицевая сторона листа (E 28 2V)



Илл. 4.

Оборотная сторона листа (E 28 2R)

جون صبح کاذب رخ نمود آن جوان ابريق آب حاضر
نگردانيد آنحضرت از آن بارگاه متوجه درگاه احديت
بودند و ميخواستند که بگذارند نماز نوافل اشتغال نمايند
که تا دميدن صبح صادق نعره زدند جواب نيامد

Перевод:

«...Он был очень хорошо сложен и служил Их святейшеству как следует. И Их святейшество буквально сходили с ума по тому луноликому юноше, который жил за уединенной кельей, которую занимал великий шейх. Юноша обычно готовил кувшин с водой, из которого шейх делал омовение. Однажды ночью, когда луноликий красавец наслаждался сном, несколько злодеев подкрались к изголовью того грациозного кипариса, отделили голову юноши от тела и положили ему на грудь:

Как жаль ту голову, которую меч отделил от тела!

Когда наступили [букв. „показали свое лицо“] предрассветные сумерки, тот юноша не приготовил кувшина воды. Их святейшество из своей опочивальни направились к месту уединения и захотели приступить к необязательным молитвам (*namāz-e nawāfil*)⁷. До самого рассвета [букв. „настоящего утра“] они звали [слугу], но на их призыв не было никакого ответа».

Е 28 2R (илл. 4)

На оборотной стороне в рамке — миниатюра с текстом и кустода под рамкой.

Размеры рамки: ширина — 11 см (низ), 10,8 см (верх); высота — 15,8 см; толщина — 0,4 см.

Над рамкой в верхнем левом углу листа — размытая цифра чернилами ٢٨٤ (284), сверху справа — цифра ١٥ (15), и в самом углу справа — латинская буква М.

Миниатюра изображает последствия случившегося: семеро мужчин стоят вокруг обезглавленного тела, потрясенные страшным преступлением. Над миниатюрой, под потолком рамки вклеены две строки текста, продолжающего рассказ.

Текст:

در خلوت باز گردند دیدند که جوان را کشته اند و سرش را
بر روی سینه اش نهاده اند شیخ چون دید که جنان حالی

Перевод:

«Люди собрались в келье и увидели, что юношу убили, а голову положили ему на грудь. Когда шейх увидел, что случилось...»

В нижней части рамки (под изображением) — две последние строчки текста.

Текст:

طاری شده مطلقان اظهار نفرمودند و کسی از ایشان
اصلا فهم نکرد و در همان زمان حضرت سلطان ابو سعید ابو الخیر

⁷ Здесь под «необязательными» понимаются дополнительные к тем обязательным молитвам, которыми ограничивались рядовые верующие. Но не исключено, что в данном контексте имелся в виду *hadīs an-nawāfil*, обещающий присутствие Бога в любящем рабе за его благочестивые деяния (Шиммель 2012: 276, 496).

Перевод:

«...неожиданное, Они [шейх] вообще никак не высказались. Никто из них [из присутствующих] совсем ничего не понял. Тотчас же Их Величество султан Абу Саид Абу-л-Хайр [прибыли]».

Комментарий:

Имеется в виду один из создателей восточной (хорасанской) школы мистицизма, глава суфийского центра в Нишапуре — Абу Саид Фазлаллах б. Аби-л-Хайр Майхани (967–1049) (Рурка 1959: 216–217; Бертельс 1965: 47–50; Böwering 1983: 377–380; О.А. 1991: 10–11; Шиммель 2012: 243).

Слева у нижней кромки страницы под рамкой помещена кустода رسیدند («прибыли»).

Е 28 3R (илл. 5)

Размеры листа: ширина — 13,5 и 13,4 см; высота — 22 см.

Лицевую сторону занимают миниатюра и текст в рамке, заключенный в прямоугольники и наклеенный на изображение.

Размеры рамки: ширина — 11,4 см; высота — 15,8 см; толщина — 0,4 см.

Слева над рамкой арабские цифры ٥٦ (56) и ٦٠ (60).

В правом верхнем углу листа — тушью арабская цифра ٧٧ (77) и греческая δ.

Миниатюра в центре рамки изображает нападение пьяного на шейха, который разбивает шейху голову музыкальным инструментом. Четверо свидетелей осуждают поведение драчуна.

Текст над миниатюрой (4 строки) открывается короткой стихотворной сентенцией о преимуществе добровольных лишений и тягот ради достижения высшей цели — единения с Богом, и иллюстрирует это на примере благонравной жизни шейха. Текст под миниатюрой (2 строки) фиксирует факт нанесения шейху телесного повреждения.

Текст над миниатюрой:

ان درد طلب كه علت بى درد يست درد يست كه هيچگونه درماتش نيست
فقر و فنا و اخلاق آنحضرت بمرتبه بوده كه اكثر اوقات
هر روز پياده سير مي فرموده و مردم خوارزم اورا فرشته
روى زمين مى گفته اند روزى يزدان بخش مست در كوجه اى

Перевод

[Двустиише]:

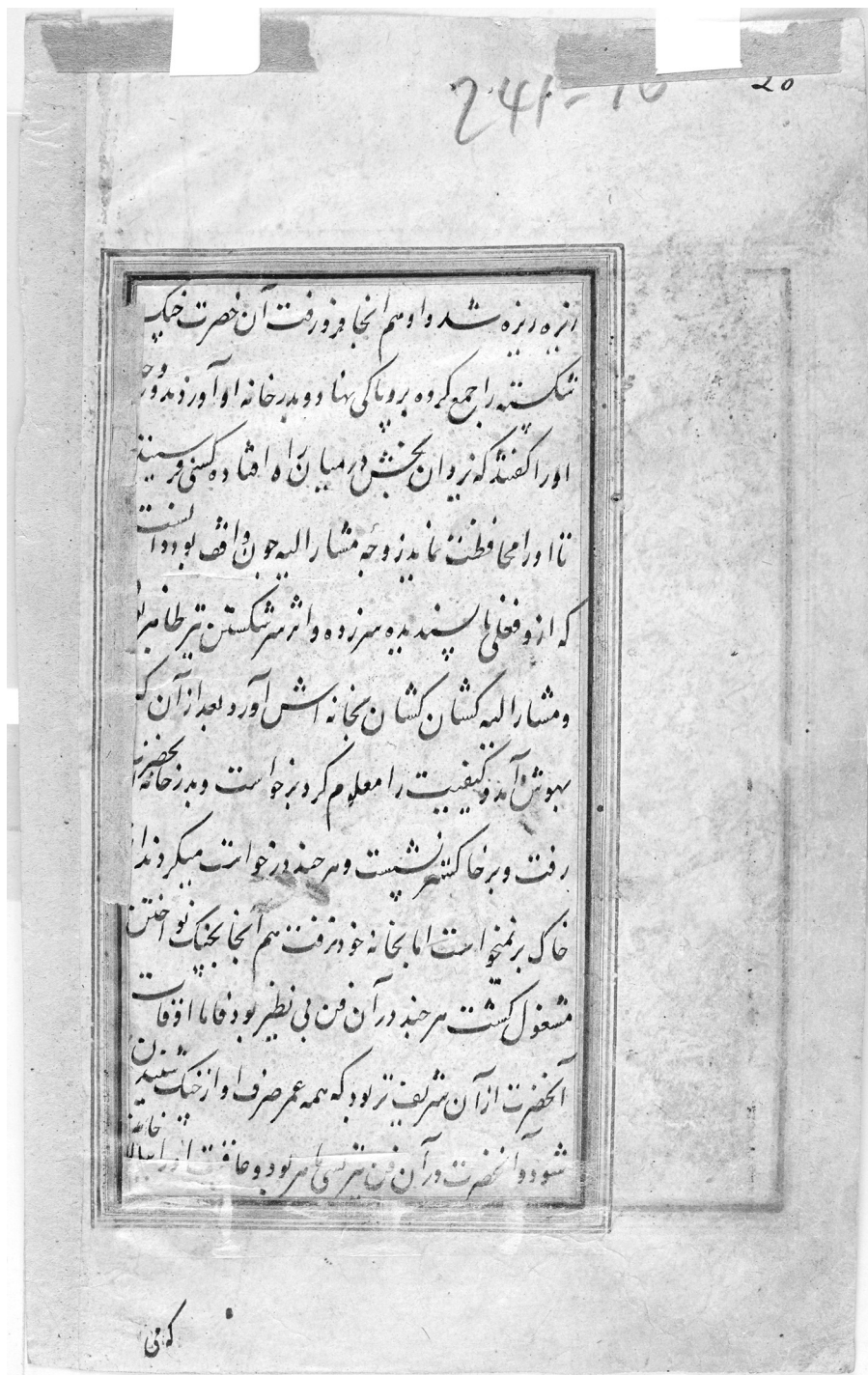
«Призывай ту боль, которая избавляет от боли [букв. „является причиной отсутствия боли“],

Ту боль, от которой никакого лекарства не бывает.

Добровольная бедность, аскетизм и благонравие Его Святейшества достигли такой степени, что ежедневно большую часть времени он проводил в пеших прогулках, и жители Хорезма называли его земным ангелом. Однажды пьянчужка Йазданбахш на какой-то улице...»



Илл. 5.
 Лицевая сторона листа (E 28 3R)



Илл. 6.

Оборотная сторона листа (E 28 3V)

Текст под миниатюрой:

بآن حضرت رسیده در مستی در مرتبه بود که چنگ را چنان
بر سر مبارکش زد که سر آنحضرت بشکست و چنگ نیز

Перевод:

«...подошел к Его святейшеству. Он был настолько пьян и так ударил *чангом*⁸ по Его благословенной голове, что разбил Его святейшеству голову. И *чанг* тоже...»

Е 28 3V (илл. 6)

Оборотная сторона содержит текст в рамке и кустоду под рамкой.

Размеры рамки: ширина — 8,4 и 8,3 см; высота — 15,8 и 15,9 см; толщина — 0,4 см.

Над рамкой карандашные приписки — 241–70. В правом верхнем углу тушью — 20.

В рамке — 12 строк персидского текста почерком *наста'лик*, продолжающего изложение событий.

Текст:

ریزه ریزه شد و او هم آنجا فرو رفت آنحضرت چنگ
شکسته را جمع کرده برو پاکی نهاد و بدر خانه او آوردند و زوجه
او را گفتند که یزدان بخش در میان راه افتاده کسی فرستید
تا او را محافظت نماید زوجه مشار الیه چون واقف بود دانست
که ازو فعلی ناپسندیده سر زده و اثر سر شکستن نیز ظاهر بود
و مشار الیه کشان کشان بخانه اش آورد بعد از آن که
بهوش آمد و کیفیت را معلوم کرد برخواست و بدر خانه آنحضرت
رفت و بر خاکستر نشست و هر چند درخواست میکردند از
خاک بر نمیخواست اما بخانه خود نرفت هم آنجا بچنگ نواختن
مشغول گشت هر چند در آن فن بی نظیر بود فاما اوقات
آنحضرت از آن شریف تر بود که همه عمر صرف اواز چنگ شنیدن
شود و آنحضرت در آن فن نیز بس ماهر بود و عاقبت او را ببالا خانه...

Перевод:

«...рассыпался на мелкие осколки. Он сам [драчун] упал рядом. Его святейшество собрал сломанный *чанг*, очистил и отнес к его дому. Его жене сказал: „Иязданбахш упал и лежит на дороге. Пошлите кого-нибудь, чтобы постерег“. Когда жена вышеупомянутого узнала, что с ним, она поняла, что тот совершил какое-то нехорошее

⁸ *Чанг* — род арфы (Гаффаров 1976: I, 239). В персидском толковом словаре объяснение не более конкретное, но помещенный рядом с текстом рисунок не оставляет сомнения, что это арфа (Muhammad Husayn Tabrizi (Mu'in) 1963: 664). На самой миниатюре видны две сохранившиеся грани разбитого инструмента. В действии *чанг* представлен на миниатюре в списке рукописи «Хамсе» Низами Гянджеви, датированной 1431 г. На ней изображены охотящийся Бахрам Гур и его возлюбленная Фитне, перебирающая струны *чанга* (Адамова 2010: 142–143, илл. 28). Восточный *чанг* отличается от европейской арфы меньшими размерами.

дело, о чем свидетельствовал и след раны на разбитой голове [Его святейшества]. Женщина волоком дотащила упомянутого мужа к своему дому. После того как он пришел в себя [букв. „к нему вернулось сознание“] и оценил обстоятельства, он встал и направился к порогу Его святейшества. Перед входом он сел на землю [букв. „на золу“], и сколько его ни просили — не вставал с земли, да и к дому своему не возвращался. И тогда он стал играть на *чанге*. Поскольку в этом искусстве ему [Издан-бахшу] не было равных, настроение Его святейшества становилось все возвышеннее, так бы и слушал всю жизнь мелодии *чанга*. Его святейшество тоже был знаток в этом искусстве. Наконец он [пригласил] музыканта к себе в верхнюю комнату...»

Слева у нижней кромки листа — кустода *که می* («...чтобы»).

E 28 4V (илл. 7)

Размеры листа: ширина — 13,5 и 13,6 см; высота — 22 см.

На лицевой стороне представлены только тексты в рамке.

Размеры рамки: ширина — 8,3/8,4 см; высота — 16 см; толщина — 0,4 см.

В левом верхнем углу в цветной рамочке две цифры тушью — 764 и 20.

Вверху по центру карандашная отметка — 241–10.

Рядом с левой стенкой рамки, на свободном поле — арабская цифра ۵۴ (54), обозначающая, вероятно, порядковый номер рассказа в рукописи.

Внутри рамки выполнены 12 строк персидского текста почерком *наста'лик*, представляющие завершение одного рассказа и начало другого.

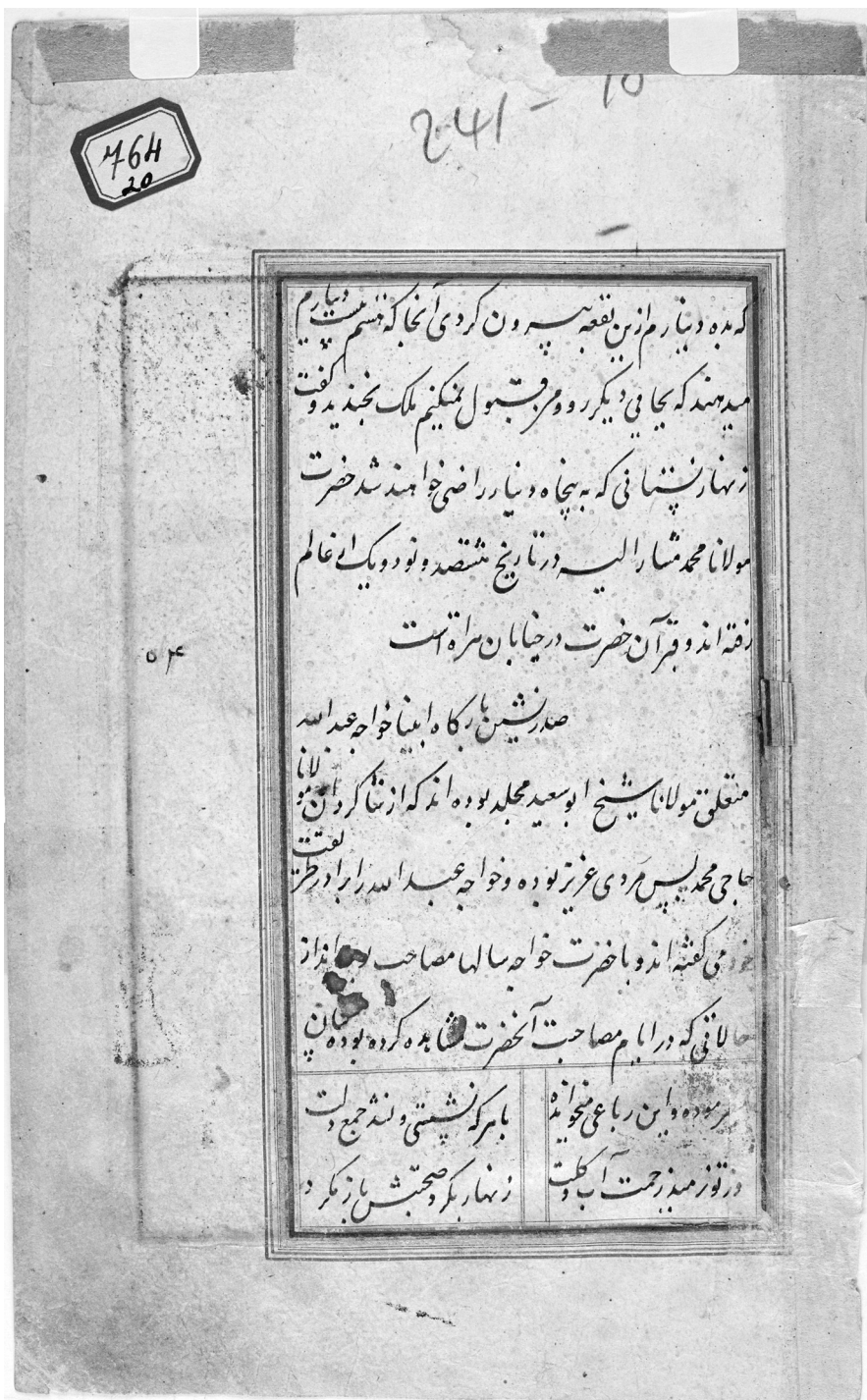
Текст:

که بده دینارم از این بقعه بیرون کردی آنجا که هستم بیست دینارم
 میدهند که بجایی دیگر رود من قبول نمیکنم ملک بخندید و گفت
 زنهار نستانی که به پنجاه دینار راضی خواهند شد حضرت
 مولانا محمد مشارالیه در تاریخ هشتصد و نود و یک از عالم
 رفته اند و قبر آن حضرت در خیابان هراة است
 صدر نشین بارگاه انبیا خواجه عبد الله
 متعلق مولانا شیخ ابو سعید مجلد بوده اند که از شاگردان مولانا
 حاجی محمد بس مردی عزیز بوده و خواجه عبد الله را برادر طریقت
 خود می گفته اند و با حضرت خواجه سالها مصاحب بوده اند از
 حالاتی که در ایام مصاحبت آنحضرت مشاهده کرده بوده بیان
 میفرموده و این رباعی میخوانده با هر که نشست و نشد جمع دلت
 و ز تو نرمید زحمت آب و گلت زنهار بگرد صحبتش باز مگرد

Перевод:

«„За те мои десять динаров, которые ты извлек из этой обители [вариант: ‘участка земли’], там, где я живу, мне дадут двадцать динаров. Если уйдет в другое место, — я не соглашусь [букв. ‘не приму’]“. Царь засмеялся и сказал: „Не надо просить прощения, за пятьдесят динаров они согласятся“».

Их святейшество упомянутый Господин наш Мухаммад покинул этот мир в 891 г.х. (1486 г. н.э.). Могила Их святейшества находится на аллее Герата.



Илл. 7.
Лицевая сторона листа (Е 28 4V)



Илл. 8.

Оборотная сторона листа (E 28 4R)

54 Почетный глава, чертог пророков Ходжа Абдаллах, родственник Господина нашего Абу Саида, в бытность свою переплетчиком был одним из любимых учеников Господина нашего Хаджи Мухаммада, который называл Ходжу Абдаллаха братом по своему *тарику*⁹. Многие годы он был собеседником Их святейшества Ходжи [Абдаллаха]¹⁰. О состояниях мистического экстаза, которые он [Хаджи Мухаммад] наблюдал в дни духовной беседы с Их святейшеством, он давал пояснения и цитировал следующее четверостишие:

„Каждого, с кем ты беседовал [букв. ‘сидел’], и сердце твое
От этого не стало внимательным [букв. ‘не собралось’, ‘не сосредоточилось’],
И тебя при этом не испугали заботы о твоей природе,
Берегись, и беседы с ним более не возобновляй...“»

Е 28 4R (илл. 8)

Оборотная сторона включает миниатюру с текстом (в рамке) и кустоду под рамкой. Размеры рамки: ширина — 10,8/10,9 см; высота — 16 см; толщина — 0,4 см.

Над рамкой справа — цифра ٦٨ (68) тушью, в правом верхнем углу карандашом — латинская M.

Две трети пространства внутри рамки занимает миниатюра, изображающая молодого человека в переплетной лавке, который передает шейху книгу. Перед лавкой двое беседующих прохожих, всадник на коне и юноша в колпаке с тростью в руке. Над миниатюрой три строки персидского текста, продолжающего повествование, под миниатюрой — две завершающие строки.

Текст:

ور نه نكند خون عزيزان بجلت آن حضرت اكثر اوقات بدران
صحافی می آمدند و می نشستند و با او بیهانه کتاب دیدن سخن
می گفتند و کتبی که در آن دکان بوده یک بیک از آن نو جوان
مد حیین (?) می گرفته اند و در پهلوی خود می گذاشته اند و در وقت
رفتن همراه می برده اند و روز دیگر مولانا حاجی محمود آن جوانرا

Перевод:

«...Иначе кровь твоих близких тебя не простит.

Большую часть времени Их святейшество проводили в переплетной мастерской, там сживали и под предлогом просмотра книг заводили разговор с переплетчиком. Книги, которые были в мастерской, они одну за другой брали у приветливого молодого человека, складывали возле себя, а при уходе уносили с собой. На другой день Господин наш Хаджи Махмуд того юношу [пригласил домой(?)]».

Слева у нижней кромки страницы — кустода منزل («дом»).

⁹ Т.е. мистическому пути постижения истины.

¹⁰ Судя по упоминанию родства Ходжи Абдаллаха с Абу Саидом Майхани, эти события имели место в XI в.

E 28 5R (илл. 9)

Размеры листа: ширина — 13,6 см; высота — 22 см.

Лицевая сторона содержит миниатюру и текст (в рамке).

Размеры рамки: ширина — 11,3 см; высота — 16 см; толщина — 0,4 см.

За рамкой в левом верхнем углу — две цифры (тушью): ۱۳۷ (137), и чуть ниже — ۵۳ (53). Верхняя цифра представляет общую пагинацию, нижняя, вероятно, указывает на порядковый номер рассказа.

Миниатюра изображает сцену борьбы, за исходом которой заинтересованно наблюдают всадник на коне и семеро пеших. Над миниатюрой — 6 строк персидского текста почерком *наста'лик*, под миниатюрой — 1 строка.

Текст:

احسان که با آن نمود و دل اورا و مادر پیرش بدست آورد
حضرت واهب العطایا پرده حجاب از پیش دیده پهلوان
زمان برخاسته شد و تا پای عرش پروردگار معاینه
بدید و چون بر زمین نگریست تا پشت گاو و ماهی ملاحظه نمود
و بعد از آن پادشاه را میل شکار شده پهلوانرا همراه برده
و در عقب آمویی تاخته و بلری رسیده میخواست که از لر بجهد
پهلوان از اسب خود بزیر آمده و دو پای اسب پادشاه گرفته و نگاه داشته

Перевод:

«Проявленной им милостью [по отношению к побежденному] он покорил сердце его и его старой матери. Его Величество, приносящий щедрые дары, скрывался за занавесом. Витязь Заман встал и рассмотрел все до Престола Творца. А когда он посмотрел на землю, он стал наблюдать за скотом и рыбами. Затем падишаху пришло желание поохотиться, и он взял с собой витязя. Они скакали за Амударью и достигли протоки. [Падишах] собирался перепрыгнуть через протоку. А витязь спешил со своего коня, поднял [букв. „взял“] царского коня за две ноги и так держал».

E 28 5V (илл. 10)

На оборотной стороне расположены текст (в рамке) и кустода.

Размеры рамки: ширина — 8,5/8,2 см; высота — 16 см; толщина — 0,4 см.

Внутри рамки — почерком *наста'лик* три строки персидского прозаического текста и девять строк двустиший.

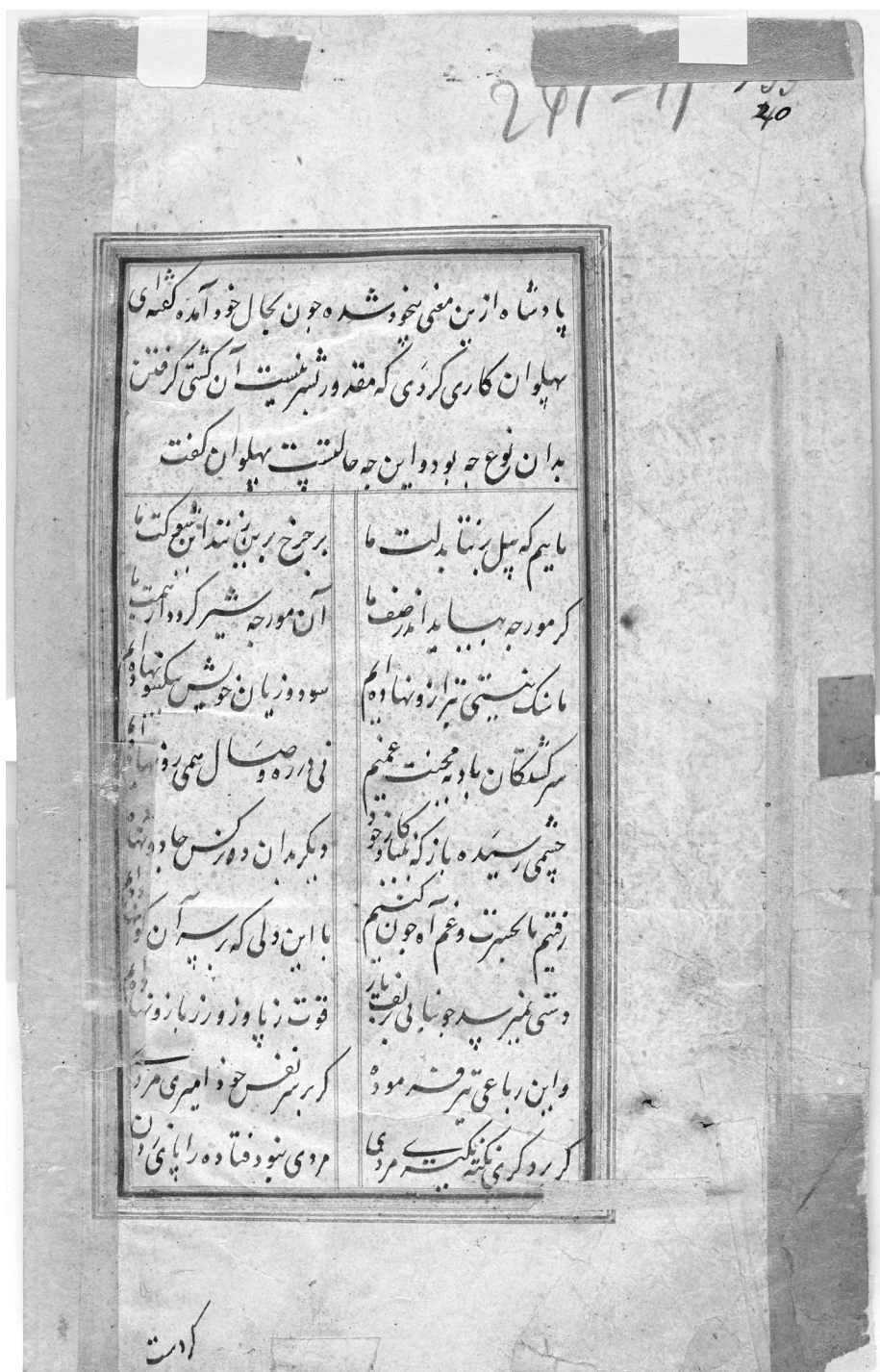
Тексты:

پادشاه ازین معنی بیخود شده و چون بحال خود آمده گفته ای
پهلوان کاری کردی که مقدور بشر نیست آن کشتی گرفتن
بدان نوع چه بود و این چه حالتست پهلوان گفت
ما نیم که سل بر نتابد لت ما بر جرخ برین زنند این شوکت ما
گر مورچه بیاید اندر صف ما آن مورچه شیر گردد از همت ما
ما سنگ نیستی بتر ازو نهاده ایم سود و زیان خویش بیکسو نهاده ایم
سرگشتگان بادیه محنت غمیم نی در ره وصال همی رو نهاده ایم



Илл. 9.

Лицевая сторона листа (E 28 5R)



Илл. 10.

Оборотная сторона листа (E 26 5V)

چشمی رسیده باز که نمید کار خود دیگر بدان ده بر کس جادو نهاده
 رفتیم ما بحسرت و غم آه چون کشتیم با این دلی که بر سر آن کوه نهاده ایم
 دستی نمیرسد جو نیایی بر زلف یار قوت ز پا و زور ز بازو نهاده ایم
 و این رباعی تیر فرموده که بر سر نفس خود امیری مردی
 گر بردگری نکته نکته نی مردی مردی نبود فتاده را پای اذن

Переводы:

«Падишах от всего этого буквально потерял сознание. А когда пришел в себя, спросил: „Эй, витязь! То, что ты совершил, — за пределами человеческих возможностей. И то, как ты боролся, и как произошло на этот раз“. Витязь ответил:

„Мы те, чей плот/корабль (*sal*)¹¹ не превратится в наши обломки,
 Наши доблести достигают небосвода.
 Если в наши ряды вступит муравей,
 Этот муравей нашей милостью превратится во льва.
 Мы камень небытия хуже него заложили,
 Пользу свою и вред мы по одну сторону отложили.
 Мы — блуждающие по пустыне забот и печали,
 Устремлявшие взор не на пути соединения [с Богом].
 Тот, кто пострадал от дурного глаза, более не вернется к своим занятиям,
 Ибо свое дело он передал в то обиталище колдуну.
 Шли мы в скорби и большой печали, когда бродили
 С нашим сердцем, которое оставили на вершине той горы.
 Станет недоступным [счастье], если не отыщешь в лоcone друга,
 Мы положили на это силу наших ног и мощь наших рук“.
 И еще такое четверостишие (*руба‘и*) он сочинил экспромтом [букв. „выстрелил“]:
 „Тот, кто управляет своими страстями, тот — муж.
 Кто повелевает другими — он муж так себе.
 Муж не будет просить позволения у падшего...“».

Четвертый стих отсутствует. Возможно, он перенесен на следующий лист, на что указывает кустода **گردست** (Если рука...).

Литература

- Адамова 2010 — *Адамова А.Т.* Персидские рукописи, живопись и рисунок XV — начала XX века. Каталог коллекции. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2010.
 Бартольд 1966 — *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. VI: Работы по истории ислама и Арабского халифата. М.: Наука, 1966.
 Бертельс 1965 — *Бертельс Е.Э.* Суфизм и суфийская литература. М.: Наука, 1965.
 Гаффаров 1976 — *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь. Т. I / Под ред. Ф.Е. Корша; Т. II / Под ред. Л.И. Жиркова. М.: Наука, 1976.
 Кази Ахмад Куми (Акимушкин) 2016 — *Кази Ахмад б. Хусайн ал-Хусайни Куми.* Трактат о каллиграфах и художниках (Критический текст первой редакции на базе трех списков, перевод на русский язык, приложение, комментарии и примечания О.Ф. Акимушкина; подготовка к публикации, предисловие и указатели Б.В. Норика). М.: Садр, 2016.

¹¹ Гаффаров 1976: II, 469.

- О.А. 1991 — О.А. [О.Ф. Акимушкин]. Абу Са'ид Майхани // Ислам: Энциклопедический словарь. М.: Наука, 1991. С. 10–11.
- Тримингэм 1989 — Тримингэм Дж.С. Суфийские ордены в исламе / Пер. с англ. А.А. Ставиской, под ред. и с предисл. О.Ф. Акимушкина. М.: Наука, 1989.
- Туманович 1981 — Туманович Н.Н. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения АН СССР. Вып. 6: Фольклор (Занимательные рассказы и повести). М.: Наука, 1981.
- Шиммель 2012 — Шиммель А. Мир исламского мистицизма / Пер. с англ. Н.И. Пригариной и А.С. Рапопорт. 2-е изд. М.: Садра, 2012.
- Böwering 1983 — Böwering G. Abū Sa'īd Faẓlallāh b. Abī'l-Ḳayr // *Encyclopaedia Iranica* / Ed. by E. Yarshater. Vol. I. Fasc. 4. London; Boston; Melbourne; Henley: Routledge & Kegan Paul, 1983. P. 377–380.
- Muhammad Husayn Tabrizi (Mu'īn) 1963 — *Mohammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tabriz. Borhān-e Qāte'...* Edition entièrement revue... par Moh. Mo'īn. Vol. 2. Teheran: Ebn-e Sīnā éditeur, 1963. P. 664–665.
- Rypka 1959 — Rypka J. *Iranische Literaturgeschichte*. Unter Mitarbeit von O. Klima, V. Kubičková, J. Bečka, J. Ceipek, I. Hrbek. Leipzig: VEB Otto Harrassowitz, 1959.
- Yusofi 1990 — *Ġolām-Hosayn Yūsofi. Calligraphy* // *Encyclopaedia Iranica* / Ed. by Ehsan Yarshater. Vol. IV. Fasc. 7. London; New York: Routledge & Kegan Paul, 1990. P. 680–718.

References

- Adamova A. *Persidskie rukopisi, zhivopis' i risunok XV — nachala XX veka. Katalog kollektsii* [Persian Manuscripts, Paintings and Drawings of the 15th — early 20th Centuries. Catalogue of the Collections]. St. Petersburg: The State Hermitage Publishers, 2010 (in Russian).
- Bartol'd V.V. *Sochineniia. T. VI: Raboty po istorii islama i Arabskogo khalifata* [Collected Works, vol. VI: The Works on the History of Islam and on the Arab Kaliphate]. Moscow: Nauka, 1966 (in Russian).
- Bertel's Ye.E. *Sufizm i sufiiskaia literatura* [Sufism and Sufi Literature]. Moscow: Nauka, 1965 (in Russian).
- Böwering G. “Abū Sa'īd Faẓlallāh b. Abī'l-Ḳayr”. In: *Encyclopaedia Iranica*, ed. by E. Yarshater, vol. I, fasc. 4. London; Boston; Melbourne; Henley: Routledge & Kegan Paul, 1983, pp. 377–380 (in English).
- Gaffarov M.A. *Persidsko-Russkiy slovar'* [The Persian-Russian Dictionary in 2 volumes. Vol. I ed. by F.Ye. Korsh, vol. II ed. by L.I. Zhirkov]. Moscow: Nauka, 1976 (in Russian).
- Mohammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tabriz. *Borhān-e Qāte'...* Edition entièrement revue... par Moh. Mo'īn, vol. 2. Teheran: Ebn-e Sīnā éditeur, 1963, pp. 664–665 (in Persian).
- O.A. (Akimushkin Oleg F.). “Abu Sa'īd Maykhani”. In: *Islam. Encyclopedicheskii slovar'* [Islam. Encyclopaedical Dictionary]. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian).
- Qazi Ahmad bin Husayn al-Husayni Qumi. *Traktat o kalligrafakh i khudozhnikakh (Kriticheskii tekst pervoi redaktsii na baze trekh spiskov, perevod na russkii iazyk, prilozheniia, kommentarii i primechaniia O.F. Akimushkina; podgotovka k publikatsii, predislovie i ukazateli B.V. Norika)* [Treatise on Calligraphers and Painters. Critical text, translation from the Persian into Russian with notes and commentaries and Appendix to the book by Oleg F. Akimushkin, Preface, Indices and preparation for publication by Boris V. Norik]. Moscow: Sadra, 2016 (in Russian with Persian Appendix).
- Rypka J. *Iranische Literaturgeschichte*. Unter Mitarbeit von O. Klima, V. Kubičková, J. Bečka, J. Ceipek, I. Hrbek. Leipzig: VEB Otto Harrassowitz, 1959 (in English).
- Shimmel A. *Mir islamskogo mistitsizma* [The World of Islamic Mysticism. Transl. from English by N.I. Prigarina and A.S. Rapoport. 2nd ed.]. Moscow: Sadra, 2012 (in Russian).
- Trimingam J. Spenger. *Sufiiskie ordeny v islama* [The Sufi Orders in Islam. Transl. by A.A. Staviskaia under supervision and foreword by O.F. Akimushkin]. Moscow: Nauka, 1989 (in Russian).

- Tumanovich N.N. *Opisanie persidskikh i tadzhikskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia AN SSSR, vyp. 6: Fol'klor (Zanimatel'nye rasskazy i povesti)* [Description of the Persian and Tadjik Manuscripts at the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences, USSR. Pt. 6: Folklore (Fascinating Stories and Narrations)]. Moscow: Nauka, 1981 (in Russian).
- Ġolām-Hosayn Yūsufī. "Calligraphy". In: *Encyclopaedia Iranica*, ed. by Ehsan Yarshater, vol. IV, fasc. 7. London; New York: Routledge & Kegan Paul, 1990, pp. 680–718 (in English).

Miniatures and Texts of Album E 28 in the Collection of the IOM, RAS

(Pis'mennye pamyatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 3 (issue 30), pp.5–27)
Received 21.01.2017.

Aliy I. Kolesnikov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Album E 28 is composed of five separate sheets of an unknown Persian manuscript, dated on the basis of circumstantial evidence to the 17th–18th centuries. The texts on these folios comprise mostly narrations concerning the acts of the *Sūfī* orders in Central Asia in the 11th–15th centuries. The five miniatures are illustrations of the events that were described in the narrations.

Key words: Abū Saʿīd Abī'l-Xayr, Herat, Khorezm, the Amudarya, shaykh, mysticism, boat.

About the author:

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (History), Counselor of IOM RAS (ali.koles@mail.ru).